

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ GPT-4O MINI ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФРАНЦУЗСКИХ ПОЛИФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ЛЕКСЕМ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Р.О.Грищенко (Минск, МГЛУ)

Демонстрируются особенности использования генеративной модели *GPT-4o mini* при переводе французских полифункциональных лексем на русский язык.

**Ключевые слова:** *ChatGPT; нейронная сеть; искусственный интеллект; нейронный машинный перевод; полифункциональность; способ употребления.*

## USING GPT-4O MINI FOR TRANSLATING FRENCH POLIFUNCTIONAL LEXEMES INTO RUSSIAN

R.A.Hryshchanka (Minsk, MSLU)

The features of using the generative model *GPT-4o mini* for translating French polyfunctional lexemes into Russian are demonstrated.

**Key words:** *ChatGPT; neural network; artificial intelligence; neural machine translation; polyfunctionality; usage method.*

В настоящее время наблюдается стремительный рост интереса к генеративной модели *ChatGPT*, широко используемой в переводческой деятельности. Несмотря на высокую скорость обработки данных и генерации перевода, адаптивность к различным стилям речи и быструю обучаемость искусственному интеллекту до сих пор не под силу воссоздать креативность человека [1].

Цель настоящего исследования – установление особенностей использования генеративной модели *GPT-4o mini* [2] при переводе французской полифункциональной лексемы *alors* ‘тогда/в то время/в ту пору/тогда-то/ну/ну как/ну так/ну и как/ну так что/ну и что/ну что же/в таком случае/то’ [3].

Материалом для исследования послужили отобранные из француско-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [4] 248 контекстов из аутентичных французских текстов и их перевод на русский язык, в которых, согласно разработанному нами алгоритму определения функционально-дистрибутивных свойств единицы *alors* [5], исследуемая единица демонстрирует адвербиальный способ употребления (43,55 %), дискурсивный (34,68 %) и коннективный (21,77 %).

Каждый из отобранных контекстов обработан в бесплатной версии генеративной модели *GPT-4o mini* (рисунок 1). Нами выбраны следующие критерии: общая предметная область и нейтральная тональность.

Анализ нейронных машинных переводов показывает, что для каждого способа употребления французской единицы *alors* в базе данных *GPT-4o mini* зафиксированы следующие русскоязычные корреляты: для адвербиального – *тогда, в то время, тогдашний, и тогда, таким образом, затем, и поэтому*; для дискурсивного – *тогда, ну, ну и что, ну ладно, итак, так, так что, ого*; для коннективного – *тогда, то, так что, поэтому, итак*.

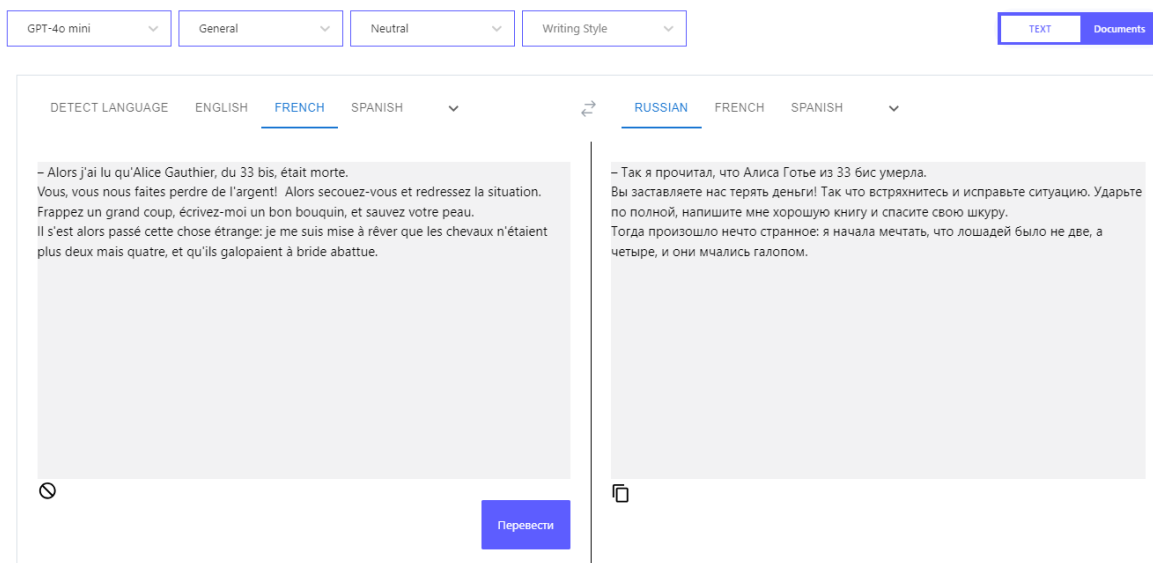


Рисунок 1. Запрос в генеративной модели *GPT-4o mini*

Совпадения нейронных машинных переводов исследуемой единицы с зафиксированными в Новом французско-русском словаре под редакцией В. Г. Гака русскоязычными коррелятами наблюдаются в 55,25 % контекстов (пример (1)), несовпадения – в 37,9 % контекстов (пример (2)). Остальные случаи (6,85 %) составляют опущения исследуемой единицы (пример (3)).

(1) *J'avais **alors** pensé à d'autres idées et esquissé d'autres synopsis* (J. Dicker. La Vérité sur l'Affaire Harry Quebert. 2012)<sup>1</sup>.

(1a) 'Тогда я подумал о других идеях и набросал другие синопсисы'.

(2) – *Il est bien vieux, **alors**?* (J.-Cl. Mourlevat. La rivière à l'envers 2 : Hannah. 2000).

(2a) '– Он очень стар, тогда?'

(3) *Le petit vieux crachait **alors** sur les chats avec force et précision* (A. Camus. La peste. 1947).

(3a) 'Старик сплевывал на котов с силой и точностью'.

Автоматизированные переводческие решения сопоставлены с представленными в НКРЯ профессиональными переводческими решениями. Совпадения перевода исследуемой единицы наблюдаются в 29,03 % контекстов:

(4) *Mais ma langue était **alors** trop concrète* (A. Makine. Le testament français. 1995).

(4a) Профессиональные переводчики (Ю. Я. Яхнина, Н. Д. Шаховская): 'Но тогда мой язык был еще слишком конкретен'.

(4b) GPT-4o mini: 'Но мой язык тогда был слишком конкретным'.

Таким образом, зафиксированные нами преобладание наиболее общего, типизированного русскоязычного эквивалента *тогда* (более 70 % от всех

<sup>1</sup> Здесь и далее используются примеры из французско-русского параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

контекстов) и низкий процент случаев опущения лексемы *alors* свидетельствуют о недостатках в обучении генеративной модели, неполноте и неоднозначности внесенных в ее базу данных, что не позволяет *GPT-4o mini* креативно подходить к принятию переводческих решений. Синхронизация *GPT-4o mini* с Национальным корпусом русского языка и Новым французско-русским словарем позволила бы обучить генеративную модель распознавать полифункциональные единицы, проанализировать профессиональные переводческие решения, тем самым способствуя совершенствованию нейронного машинного перевода.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Норец, М. В. Основы формирования искусственного интеллекта: когнитивная теория псевдоличности / М. В. Норец, Н. К. Норец // *Alma Mater (Вестник высшей школы)*. – 2024. – 2. – с. 70–75.
2. GPT Translator [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.gpttranslator.co/ru>. – Дата доступа: 21.01.2025.
3. Гак, В. Г. Новый французско-русский словарь / В. Г. Гак, К. А. Ганшина. – М.: Просвещение/Дрофа, 2010. – 1160 с.
4. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>. – Дата доступа: 14.08.2024.
5. Грищенко, Р. О. К вопросу о дистрибуции французской полифункциональной лексемы *alors* / Р. О. Грищенко // Гуманитарный форум в Политехническом : Материалы III Всероссийской молодежной научно-практической конференции, Санкт-Петербург, 11–13 апреля 2024 года. – Санкт-Петербург: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого», 2024. – С. 50-57. – EDN HTLHNP.